

ROYAUME DE BELGIQUE.

-----

KONINKRIJK BELGIE.

-----

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

-----

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 1er juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant certains arrêtés royaux relatifs à la police judiciaire", a donné le 13 juillet 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 1 juli 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van sommige koninklijke besluiten betreffende de gerechtelijke politie", heeft op 13 juli 1994 het volgende advies gegeven :

Examen du projet.Intitulé.

L'arrêté en projet ne tendant à modifier que deux arrêtés royaux "relatifs à la police judiciaire", mieux vaudrait que l'intitulé les fasse dès l'abord apparaître.

On écrira donc :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 décembre 1969 relatif ... près les parquets et du personnel technique des laboratoires de police scientifique et l'arrêté royal du 25 novembre 1991 fixant ... à la police judiciaire".

Préambule.

A l'alinéa 1er, plutôt que de viser l'ensemble de la loi du 7 avril 1919, mieux vaut viser les articles qui ont un rapport direct avec le projet et qui en constituent le fondement légal.

On écrira dès lors :

"Vu la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets, notamment les articles 2 et 6;"

.../...

Dispositif.Article 1er.

Pour se conformer à l'usage, on écrira dans la phrase liminaire : ", il est inséré un paragraphe 3, rédigé comme suit :".

Le texte néerlandais du paragraphe 3, en projet, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Articles 2, 3 et 4.

Le texte néerlandais de ces articles devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Dans le texte français de l'article 4, il conviendrait de remplacer le mot "cotations" par "notes".

Article 5.

La rétroactivité prévue à l'article en projet n'est admissible que s'il n'est pas porté atteinte à des droits acquis.

-----

Onderzoek van het ontwerp.

Opschrift.

Aangezien het ontworpen besluit er slechts toe strekt twee koninklijke besluiten "betreffende de gerechtelijke politie" te wijzigen, zou het beter zijn dat ze van het begin af aan in het opschrift worden vermeld.

Bijgevolg schrijve men :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 december 1969 betreffende ... bij de parketten en van het technisch personeel van de laboratoria voor wetenschappelijke politie, alsmede van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende ... bij de gerechtelijke politie".

Aanhef.

In het eerste lid is het beter te verwijzen naar de artikelen die rechtstreeks verband houden met het ontwerp en de rechtsgrond ervan zijn, dan naar de wet van 7 april 1919 in haar geheel.

Bijgevolg schrijve men :

"Gelet op de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten, inzonderheid op de artikelen 2 en 6 ;".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Volgens de gevestigde gewoonte schrijve men in de inleidende zin : "wordt een paragraaf 3 ingevoegd, luidende :".

In de ontworpen paragraaf 3 schrijve men : "... de werving van gerechtelijke officieren ... het voornoemde koninklijk besluit ... voor gerechtelijke opdrachten is bevorderd ... hogere rang".

Artikel 2.

In het ontworpen lid, in fine, schrijve men : "... als gerechtelijk agent is aangeworven, ...".

Artikel 3.

In het ontworpen lid, in fine, schrijve men : "... het voornoemde koninklijk besluit ..., als gerechtelijk officier is aangeworven, ...".

Artikel 4.

In het ontworpen lid schrijve men : "De cijfers" in plaats van "De quoteringen".

.../...

Artikel 5.

De terugwerkende kracht die door het ontworpen artikel wordt voorgeschreven is slechts aanvaardbaar als geen afbreuk wordt gedaan aan verkregen rechten.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,  
de Heren :

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

P. GOTHOT,  
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la  
section de législation,  
assessoren van de  
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,  
Mevrouw :

greffier,  
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.